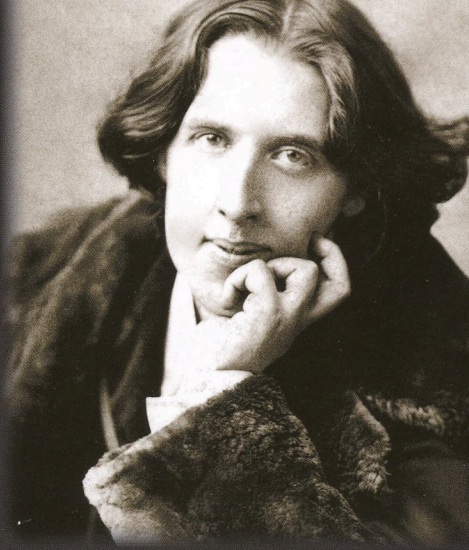

NO TEMPO DE

Follas novas

UNHA VIAXE POLA LITERATURA UNIVERSAL

M. Pilar García Negro, ed.

alvarellos
EDITORA

OESTE [divulgación & ensaio]

© ALVARELLOS EDITORA, 2015
Sempre en Galiza, 4
15706 Santiago de Compostela
correo@alvarellos.info
www.alvarellos.info

© textos: os seus autores

Imaxes da capa: **Frances Harper**, **Oscar Wilde** (foto de Napoléon Sarony, 1882), **Rosalía de Castro** (foto de María Cardarelly, década de 1860. Fondo Familia Murguía de Castro. Real Academia Galega), **Leopoldo Alas 'Clarín'** e **Harriet Beecher Stowe** (ca. 1852).

Deseño e maquetación: Alvarellos Editora
Impreso en Tórculo

Depósito Legal C 535-2015
ISBN 978-84-89323-97-1

Todos os dereitos reservados. Calquera forma de reprodución, distribución, comunicación pública ou transformación desta obra só pode ser realizada coa autorización dos seus titulares, agás excepción prevista pola lei. Diríxase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) se precisa fotocopiar ou escanear algún fragmento desta obra.

NO TEMPO DE

Follas novas

UNHA VIAXE POLA LITERATURA UNIVERSAL

María Pilar García Negro, ed.

alvarellos
EDITORA

Índice

PRESENTACIÓN 7

Escolma e comentario dos textos escollidos de *Follas novas* (1880).
Por **María Pilar García Negro** 17

"As literatas" (1854). CAMILO CASTELO BRANCO
Por **Marica Campo** 81

"Bury Me in a Free Land" (1864) | "Enterrádeme nunha terra libre". FRANCES HARPER
Por **Teresa Barro** 89

D'*A tiranía rosa e branca. Unha novela de sociedade* (1871). HARRIET BEECHER STOWE
Por **Kathleen N. March** 95

"A última clase", de *Contes de lundi* [*Contos do luns*] (1873). ALPHONSE DAUDET
Por **Xosé Luís Axeitos** 101

"I Grant You Ample Leave" (1874) | "Concédoche ampla licenza" e de *Daniel Deronda*. GEORGE ELIOT
Por **Mª Jesús Lorenzo Modia** 109

De *Casa de bonecas* (1879-1880). HENRIK IBSEN
Por **Elvira Sanz Gómez** 117

Bóla de Sebo (1880). GUY DE MAUPASSANT
Por **Eduardo Álvarez** 123

D'*O crime do padre Amaro* (1880). EÇA DE QUEIRÓS
Por **Carme Fernández Pérez-Sanjulián** 187

De *La Regenta* (1885). LEOPOLDO ALAS, *CLARÍN*
Por **María Pilar García Negro** 195

D'*Un matrimonio provinciano* (1885). MARCHESA COLOMBI (MARIA ANTONIETTA TORRIANI)
Por **Celia María Armas García** 203

"Veillées" | "Vixilias" (1886). ARTHUR RIMBAUD
Por **Anxo Angueira** 211

[Fragmentos]. EMILIA PARDO BAZÁN
Por **María Pilar García Negro** 215

"L'Emigrant" (1888) | "O emigrante". JACINT VERDAGUER
Por **Marica Campo** 229

D'*A Sonata a Kreutzer* (1891). LIEV TOLSTOI
Por **Xoán Ignacio Taibo** 237

De *Versos sencillos* (1891). JOSÉ MARTÍ
Por **Andrés Pociña** e **Aurora López** 243

D'*A família Medeiros* (1891). JÚLIA LOPES DE ALMEIDA
Por **Carlos Callón** 249

"I felt a Funeral, in my Brain" | "Sentín un Funeral, no meu Cerebro" (1896 [1862]). EMILY DICKINSON
Por **Pilar Pallarés** 255

[Sleeping at last] | [Durmindo por fin] (1896). CHRISTINA ROSSETTI
Por **Luís Cochón** 259

De *De Profundis* (1897) e d'*A balada do cárcere de Reading*. OSCAR WILDE
Por **Francisco Rodríguez** 265

EPÍLOGO
MANUEL CURROS ENRÍQUEZ
Por **Carlos Negro** 275

D'*O crime do padre Amaro* (1880)
EÇA DE QUEIRÓS

Por **Carme Fernández Pérez-Sanjulián**

José Maria de Eça de Queirós (Póvoa de Varzim, 1845 - París, 1900) é o representante por antonomasia do realismo na literatura portuguesa. Diplomático de profesión, Eça de Queirós viviu en Cuba, Gran Bretaña *e* Franza, en cuxa capital morreu; ese afastamento físico de Portugal foi un factor importante na configuración do seu particular modo de focar a sociedade do seu tempo, moi especialmente, desa ollada irónica e distanciadora que caracteriza a maior parte dos seus textos. Nas súas obras, Eça disecciona con lucidez moitos aspectos do Portugal contemporáneo que considera hipócritas, corruptos, conformistas ou necesitados de revisión, sempre desde unha explícita vontade de intervención orientada á rexeneración ética e política da sociedade portuguesa de finais de XIX. O propio autor, en carta a Teófilo Braga (fechada en Newcastle o 13 de marzo de 1878)[106], sintetizou así o seu programa estético:

[106] Queirós, Eça de: *Correspondência. I*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, p. 135.